

Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Łucznikiem, który rani wszystkich, jest najemca przygodnego* głupca lub pijaka.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Łucznikiem, który wszystkich rani swymi strzałami, jest ten, kto wynajmuje przygodnych głupców lub pijaków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wielki Bóg stworzył wszystko i odpłaca głupiemu, odpłaca również przestępcom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wielki Pan stworzył wszystko, a daje zapłatę głupiemu, daje także zapłatę przestępcom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sąd czyni koniec sprawom, a kto głupiemu rozkaże milczenie, gniew uśmierza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Łucznikiem raniącym wszystkich przechodniów jest ten, kto najmuje niemądrego lub pijaka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak jest ze strzelcem, który rani wszystkich przechodniów, tak jest z tym, który wynajmuje głupca lub pijaka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto najmuje głupca i przechodnia jest jak łucznik, który rani każdego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto prowadzi spór, porusza wszystko, najmuje głupca, angażuje każdego przechodnia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Podobny do łucznika, który strzela do wszystkich, jest ten, co głupca najmuje lub pijanego).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багато бурів переживає всяке тіло безумних, бо нищиться їхній запал.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Możny rzuca na wszystkich postrach, kiedy przyjmuje do służby głupców i włóczęgów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto najmuje głupiego albo kto najmuje przechodniów, jest jak łucznik, który wszystko przeszywa.

1) Lub: przechodzących, עֲבָרִים .

2) W. 10, hbr. מְחֹלֵל־כָּל וְשֹׁכֵר־כָּסֵל וְשֹׁכֵר , można tłum. w różny sposób, m.in.: (1) Wielki jest Ten, który uformował (niczym garncarz na garncarskim kole) wszystko, i wynajmuje głupca, i wynajmuje (l. i pijaka) przechodniów. (2) Łucznik, który sprawia, że skręcają się (z bólu) wszyscy, to wynajmujący przechodzących: głupca lub pijaka. (3) Wg G: Mocno rzuca (jak w czasie sztormu na statku) ciałami wszystkich niemądrych, bo załamało się ich uniesienie (l. ekstaza). Wieloznaczność wynika z różnego znaczenia poszczególnych wyrażań, w zależności od ich wokalizacji: רב : wiele, pan, łucznik; pijak (שֹׁכֵר), wynajmujący (שֹׁכֵר).